

**М. КАРЛОВИЧ**

ПЕСНИ



**M. KARŁOWICZ**

PIESNI



Для голоса с фортепиано  
Na głos z fortepianem

**М. КАРЛОВИЧ**

# **песни**

Для голоса с фортепиано



**M. KARŁOWICZ**

# **pieśni**

Na głos z fortepianem



Издание второе  
Wydanie drugie



ИЗДАТЕЛЬСТВО «МУЗЫКА»  
Wydawnictwo „Muzyka“  
МОСКВА 1976 MOSKWA

## ПРЕДИСЛОВИЕ

Настоящее издание подготовлено к столетию со дня рождения польского композитора Мечислава Карловича (1876—1909), которое широко отмечается мировой музыкальной общественностью.

В историю польской музыкальной культуры Мечислав Карлович вошел как крупнейший мастер, вместе с Каролем Шимановским завоевавший мировое признание польской симфонической музыке\*. В нашей стране оркестровые произведения Карловича, которые начали исполняться еще при его жизни, прочно закрепились в программах симфонических концертов. Эти произведения отличаются ярким национальным своеобразием, блистательным мастерством и неисчерпаемым богатством оркестрового колорита. Большую роль в развитии отечественных традиций польской музыки сыграли также сравнительно немногочисленные песни и романсы Карловича, которые по справедливости причисляются к классическим достижениям художественной культуры родины композитора.

Процесс формирования творческого облика Мечислава Карловича был неразрывно связан с теми славными традициями, которые он унаследовал от отца — крупного филолога, фольклориста и музыканта Яна Карловича (1836—1903). Будущий композитор рос в обстановке, благоприятствовавшей не только приобретению профессиональных музыкальных навыков (его учителями были отец, скрипачи Станислав Барцевич и Ян Яковский, композиторы Густав Рогуский и Зыгмунт Носковский), но и приобщению к национальным традициям польской культуры и постижению ее своеобразия как культуры славянского народа. Из высказываний Яна и Мечислава Карловичей мы знаем, какое значение придавали они этому своеобразию, так ярко проявившемуся в их творчестве.

От отца, который был воспитанником Московского университета, воспринял Карлович также

\* Общая характеристика творчества М. Карловича дана автором этих строк в монографии о жизни и творчестве композитора (Музгиз, 1951), а также в работе «Забутые партитуры Мечислава Карловича», опубликованной в журнале «Советская музыка» (1959, № 2) и вошедшей затем в авторский сборник «О славянской музыке» («Советский композитор», 1963).

чувство общности славянских народов и их культур, проявившееся, в частности, в его высказываниях о творчестве Чайковского (в особенности о его «прекраснейшей из всех» Шестой симфонии), Танеева, Бородина и других русских композиторов. Известны полные уважения и доброжелательности отзывы Карловича о произведениях Сметаны и Дворжака. Можно заметить попутно, что многие сочинения русских и чешских мастеров он слышал в исполнении своего отца — отличного виолончелиста, а также его друзей, собиравшихся музицировать у Карловичей. К числу этих друзей принадлежал ученик Чайковского по теории композиции скрипач Станислав Барцевич (1858—1929), имя которого занесено на «золотую доску» выпускников Московской консерватории. Ян Карлович не раз выступал вместе с Моношко, с которым также был дружен, а после смерти автора «Гальки» подготовил к печати и опубликовал оставшиеся в рукописи его песни и романсы.

Нет сомнения, что в работе над своими вокальными сочинениями Мечислав Карлович использовал огромный творческий опыт Моношко, а также своих старших современников, в частности Александра Зажицкого (1834—1895). Всю жизнь глубоко и с подлинной любовью Карлович изучал творчество Шопена (он издал большой том неопубликованных материалов для его биографии), и влияние Шопена также сказалось на произведениях Карловича, продолжавшего и развивавшего традиции польской музыкальной классики.

Но при всем этом романсы и песни Карловича отмечены своеобразием его незаурядной творческой индивидуальности, характеризующейся прежде всего драматизмом лирических образов. Именно драматическая выразительность, кульминационными вершинами которой мы вправе считать симфонические поэмы Карловича, отличает и его лучшие песни и романсы, захватывающие слушателя не только красотой звучания, но и высокой человечностью воплощенных в них чувств и переживаний.

Если не считать одного романса, написанного на слова Гейне (в переводе Марии Конопницкой), все романсы и песни Карловича, так же, как все

вокальные сочинения Шопена, написаны на слова польских поэтов, из которых композитор особенно любил Казимежа Пшерву-Тетмайера (1865—1940). Увлечение это объясняется прежде всего созвучностью образов поэзии Тетмайера творческим стремлениям, характеру дарования Карловича.

Последние годы недолгой жизни Мечислава Карловича, трагически погибшего под снежной лавиной в Татрах, были посвящены работе над симфоническими произведениями. Все его вокальные сочинения были созданы в девяностые годы прошлого столетия. Насколько мы можем судить на основании дошедших до нас сведений, автографов и рукописных копий, число их равняется приблизительно тридцати, включая женские хоры, дуэты-каноны, а также сольные песни и романсы, собрание которых впервые опубликовало Польское музыкальное издательство в 1953 году под редакцией и со вступительной статьей Ежи Млодзейовского. Это собрание примечательно, в частности, тем, что оно содержит шесть никогда не издававшихся до тех пор песен и романсов.

К жанру сольной вокальной лирики Карлович обратился в 1891 году, когда ему еще не было 15 лет. Но ни романс «Дивный цветок», написанный тогда на слова поэта и публициста Чеслава Янковского (1857—1929), ни созданный в следующем году романс «Проснись» на слова известного драматурга и поэта Виктора Гомулицкого (1850—1919), к сожалению, не дошли до нас. Не сохранился также написанный в 1896 году на слова друга композитора Яна Иваньского романс «В раздумьи наших лазурную даль». Именно этот год принес наибольшее количество (16, не считая упомянутого утраченного произведения, из сохранившихся 22) романсов и песен Карловича. Лишь 12 из них были опубликованы неизменно всыскательным к себе композитором в двух тетрадах по 6 песен, выпущенных в 1897—1898 гг. варшавскими издательствами: первая — Гебелнером и Вольфом, вторая — Михалом Арцтом в качестве первого и третьегоopusов Мечислава Карловича.

Судя по пометкам, имевшимся в рукописях композитора, и сведениям, приводимым его биографами, он предполагал включить в ор. 3 еще некоторые песни, помимо шести первоначально изданных Арцтом. Автографы почти всех сольных вокальных произведений Карловича погибли во время войны, в настоящее время невозможно окончательно установить намечавшуюся композитором опусную нумерацию. Поэтому романсы и песни Карловича как в польском, так и в настоящем издании расположены по хронологическому принципу.

Из более ранних песен и романсов композитора нам известны лишь «Май придет» («С новой весной», 1894) на текст Чеслава Янковского и написанная Карловичем совместно с отцом примерно в то же время песня «Друг мой, не верь людской молве холодной». Обе эти песни, так же, как и некоторые другие, увидели свет лишь в Народной Польше, причем песни «Май придет», «Часто, когда я в полусне» и «Ржавых листьев пестрый рой» сохранились только в копиях. Кроме того, сохранились экземпляры первых прижизненных изданий 16 романсов и песен, включая упоминавшиеся ор. 1 и ор. 3, а также ор. 4: «Много славных песен слышал» (изд. в 1899 г.); «Друг мой, не верь» (изд. в 1898 г.); «Не плачь надо мною» (изд. в 1903 г.) и «Под явором» (в русском переводе «Под ракитой», соч. в 1898 г., изд. в 1907 г.). Все эти издания были тщательно прокорректированы композитором. Что касается тетради песен, опубликованной в 1933 году Варшавским музыкальным обществом в ознаменование своего 60-летия, то вошедшие в эту тетрадь произведения Карловича «В вечерней тишине» (в русском переводе «В ночном молчанье»), «По морскому вольному простору» и «Зачарованная принцесса» печатались по подлинным рукописям композитора. Все эти первоисточники использованы при подготовке первого русского издания (1966 г.) в процессе сличения их с польским изданием 1953 года.

*Игорь Балза*



# МАЙ ПРИДЕТ...

# Z NOWĄ WIOSNĄ...

Слова Ч. ЯНКОВСКОГО  
Słowa Cz. JANKOWSKIEGO  
Перевод А. Машметова

Мечислав КАРЛОВИЧ  
Mieczysław KARŁOWICZ  
(1876-1909)

Tempo di valzer, moderato

Ф-п.

First system of piano introduction. Treble clef, key signature of two sharps (F# and C#), 3/4 time signature. Dynamics: *f* in the first measure, *p* in the second measure.

Second system of piano introduction. Dynamics: *cresc.* in the first measure, *f* in the second measure, *pp* in the third measure.

Third system of piano introduction, continuing the melodic and harmonic development.

Голос

Vocal line in treble clef, key signature of two sharps, 3/4 time signature.

1. Май при-дет - вер - нут - ся ро - зы, рас - цве - тет ро - ди - мый край,  
2. Май при-дет - вер - нут - ся пти - цы, вновь за - сви - щет со - ло-вей,  
1. Z no - wą wio - sną kwia - ty wró - ca, znów za - kwi - tna kłom - by róż,  
2. Z no - wą wio - sną sło - wik wró - ci z za - da - le - kich gór i mórz,

Piano accompaniment for the vocal part, starting with a *p* dynamic. It features a steady bass line and chords that support the vocal melody.

но бы - лых вре - мен вос - тор - га не вер - нет мне  
 не вер - нет - ся толь - ко в ду - шу пе - сня ми - лых  
 lecz twój da - wny za - chwył dla mnie nie po - wró - ci  
 a - le w du - szę pieśń ma da - wna nie po - wró - ci

но - вый май, Май при - дет - от сна про - бу - дит  
 дав - них дней, Лишь од - на вес - на про - мчит - ся -  
 ni - gdy już, Z no - wą wio - sną świat się zbu - dzi  
 ni - gdy już, Le - dwie je - dna wio - sna mi - nie

ширь по - лей и вы - си гор, толь - ко ча - ры  
 ей спе - шит дру - га - я вслед; толь - ко жиз - ни  
 ci - dnie się - kny wszcz i wzdłuż, tyl - ko wzrok twój  
 wnet i no - wa wio - sna tuż, tyl - ko ży - cia

*cresc.* *f*

жиз - ни ю - ной не пле - нят мой взор.  
 день ве - сен - ний не вер - нет - ся, нет.  
 cza - rów o - wuch nie do - strze - że już.  
 dzień wio - sen - ny nie po - wró - ci już.

*dim.*

*p*

Май при-дет - вер-нут - ся ро - вы, рас - цве - тет ро - ди - мый край,  
 Май при-дет - вер-нут - ся пти - цы, вновь за - сви - щет со - ло - вей,  
 Z no - wa wio - sna kwia - ty wró - ci, znow za - kwi - tna kłom - by róž,  
 Z no - wa wio - sna sto - wik wró - ci z za - da - le - kich gór i mórz,

но был-ых вре-мен вос-тор - га не вер-нет мне но-вый май,  
 не вер-нет - ся толь - ко в ду - шу пе-сня ми - лых дав-них дней,  
 lecz twój da - wny za - chwył dla mnie nie po - wró - ci ni - gdy już,  
 a - le w du - szę twą pieśń ma - da - wna nie po - wró - ci ni - gdy już,

нет, не вернет-ся во - сторг бы-лой боль-ше ни-ко - гда!  
 нет, не у-слышу той пе - снi я боль-ше ни-ко - гда!  
 da - wny twój za - chwył nie wró - ci już, ni - gdy, ni - gdy, nie!  
 ni - gdy nie wró - ci pieśń da - wna twa, ni - gdy, ni - gdy, nie!

*p* *cresc.* *forosc.*

*ff* *ritard.* 8

# ДРУГ МОЙ, НЕ ВЕРЬ...<sup>\*)</sup>

# O, NIE WIERZ...

Слова Л. МЕЙЕ  
Słowa L. MEYETA

Grave

Друг мой, не верь люд -  
О, nie wierz te . ти,

- ской мол - ве хо - лод - ной о том, что на - ших мук не до - лог день,  
co ro - wie - dla by - dzie, je - kó - lko - trwa - łym jest cie - rpie - nie dzień,

*Fin poco marcato*

что жизнь, как миг, прой - дет в борь - бе бесплод - ной, что в ми - ре все ис -  
je uszy - stkow cią - głych walk prze - mi - ja tru - dzie, prze - cho - dzi swo - lno,

<sup>\*)</sup> Песня написана композитором совместно с отцом - Яном Карловичем.



- чез - нег, словно тень. Как ти - хих вод страш - ны для нас глу - би - ны,  
 zni - ka ni - by cień. Jak ci - che wo - dy, stra - szne swą głą - bi - na,

так серд - ца боль страш - на и глу - бо - ка; уй - дут друзь - я и лю -  
 tak wie - lka głą - bią ci - chy ze - rca bół; ży - wo - ta wzry - stkie ro -

*molto cresc.*

*p molto cresc.*

- бошь нас по - ке - нет, толь - ко стра - дать суж - де - но нам ве -  
 - sko - sze prze - mi - na, on rza - dzió be - dzie wszech - wła - dnie jak

*ritard.*

*mp*

*a tempo, ma più tranquillo*

- ka!  
 król!

*pp*

# ОПЕЧАЛЕННОЙ

# ZASMUCONEJ

Слова К. ГЛИНЬСКОГО

Słowa K. GLIŃSKIEGO

Op. 1, № 1

Allegretto grazioso  $\text{♩} = 104$

*mf*

Ты на грудь кло - нишь го - лов - ку, сле - зы льешь ручь - ем.  
 Сно - ва мо - тыль - ки взо - вьют - ся над про - сто - ром нив  
 Chy - lisz gło - wkę na pierś bia - łą, iza wo - czę - tach drzy.  
*m.s.* I przy - le - ci znów mo - ty - li ró - żno - barw - ny tium,

*p*

Что с то - бой, мо - я плу - тов - ка? Пла - чешь ты о чем?  
 И бе - рез - ки в круг сой - дут - ся, ко - сы рас - пус - тив.  
 Co się to - bie, dzie - wczę, sta - to? Skąd te du - że łązy?  
 brzo - za dłu - gi wa - rko - cz schy - li, w szmer u - de - rzy, w szum.

*cresc.*

Иль про - сну - лись на мгно - вень - е преж - ни - е меч - ты  
 Лес и по - ле - всё вос - крес - нет, теп - лый дождь прой - дет,  
 Mo - że w chwi - lach u - przy - tom - nień zni - kłych se - rea mar  
 Ze snu zie - mia się o - ci - ci, cie - pły spad - nie deszcz,

*cresc.*

*f*

и бы-лой люб-ви вол-нень-е сно-ва чу-ешь ты?  
 со-ло-вей-вол-шеб-ник пе-сню в ро-ще за-по-ет,  
 czy - jesz ro - zkosz daw - nych wspo - mnień, da - wnych ma - rzeń czar?  
 w won - nych ga - jach pieśń za - ni - ci sto - wik, bard i wieszoz.

*f* *m.s.*

*mf*

Иль гру-стишь о том, что ро-зы а-лый цвет по-блек?  
 Ра-дость жиз-ни, сча-стья пол-ной, нам вер-нет вес-на,  
 Мо-же cie-bie ró-że słu-са, że u-wię-dły już?...  
 Wszystko bę-dzie dro-gie, no-we, w ra-dość przejdzie żal;  
 Знай, вес-на, цве-и жур-чать нам  
 Wró-ci wio-sna, wró-ca, no-ce

*p*

-ты и гре-зы- всё вер-нет-ся в срок.  
 бу-дут вол-ны, и све-тить лу-на!  
 kwia - ty wró - ca, wró - ci chw - la róż!  
 księ - ży - co - ce, za - brzmi kon - cert fal!

*mf*

*f* *ff*

2 мая 1895 г.

# ЧАСТО, КОГДА Я В ПОЛУСНЕ МЕЧТАЮ...

## CZASEM, GDY DŁUGO...

Слова К. ТЕТМАЙЕРА  
Słowa K. TETMAJERA

Andante con moto

*pp molto legato*

The piano introduction consists of three systems of music. The first system shows the right hand with a flowing sixteenth-note melody and the left hand with a simple harmonic accompaniment. The second system continues the melody with some chromaticism. The third system concludes the introduction with a final chord.

*p*

Ча - сто, ко - гда я в по - лу - сне меч - та - ю,  
Cza - sem, gdy dłu - go na pół sen - nie ta - rzę,

The first line of the score features a vocal line with lyrics and a piano accompaniment. The piano part continues with the same flowing sixteenth-note texture as the introduction.

го - лос де - ви - чий серд - це мне тре - во - жит, ле -  
си - дну ко - бі - су głos mię skądś do - la - ta a -

The second line of the score continues the vocal and piano accompaniment. The piano part maintains its rhythmic and melodic character.



- тит он с не ба и по - ет мне пе - сни, что  
- nie - iskie ja - kieś śpie - wa - ja - oу pie - śni, pier -

всех пе - сен в ми - ре мне до - ро - же.  
- kniej - sze niż usry - stkie pie - śni świata.

*mf*

Го - лос тот неж - ный пря - мо в ду - шу лет - ся,  
W głos ten się ca - ła za - siu - chu - je du - sza,

*p* *cresc.* *mf*

страст - ной тос - ко - ю мне грудь на - полня - ет;  
ser - ce mi z pier - si tę - skno - ła wu - ru - ła,

*mp* *cresc.* *mf* *ritard.*

*a tempo*

шел бы за ним я всю - ду, всю - ду... Что он, -  
 po - szedł - bym za nim wszę - dzie, wszę - dzie. Nie wiem,

*poco ritard.*

сча - стье люб - ви мне иль смерть пред - ве -  
 czy to się mi - łość, czy śmierć tak od -

*cresc.* *mf*

*a tempo*

- ща - ет?  
 - zu - ва?

*mf*

# ИЗ „ЭРОТИЧЕСКИХ ПЕСЕН“

# Z EROTUKÓW

15

Слова Я. ВАСЬНЕВСКОГО  
Słowa J. WAŚNIEWSKIEGO

Op. 3, №6

Moderato  $\text{♩} = 66$

*mp*

И вме-сто солнц и звезд те-бе, о до-ро-  
I za-miast słońc i gwiazd, a-nie-le ty mój

- га - я, я толь-ко жем-чуг слез не-су, к но-гам сла-га-я.  
dro - gi, ja ty-ko izy i izy dziś skła-dam ci pod no-gi;

*mf* *cresc.* *f* *mf*

Ску-ден мой дар, у-вы, но луч-ших не и-ме-ю, ведь, кро-ме  
prze-baek, że dzi-ku mej i bo-gie są, tak zdro-je, lecz przyj-mij

*mf* *cresc.* *f* *mf*

*rit.* *a tempo*

э-тих слез, ни-чем я не вла-де-ю.  
cho-ciaż izy, bo izy te, to izy to-je.

# ТУДА, ГДЕ СВЕТАТСЯ ЗВЕЗДЫ... SKĄD PIERWSZE GWIAZDY...

Слова Ю. СЛОВАЦКОГО  
Słowa J. SŁOWACKIEGO

Op. 1, № 2

Mesto ♩ = 66 *mf*

Ту - да, где звез - ды мер -  
Skąd pie-rwsze gwia - zdy na

- ца - ют, блед - не - я, пой - ду я на вер - ши - ны скал под ве - чер,  
nie - bie za - kwie - sa, tam rój - ą, aż za cie - mnych skał kra - wę - dzie.

*cresc.*

там ле - бе - ди - ну - ю ста - ю я встре - чу и в не - бо, к звез - дам у -  
Sprób - rzę w le - ca - ce po nie - bie ta - bę - dzie i tam po - le - ce, gdzie

*cresc.*





## НА СНЕГУ

## NA ŚNIEGU

Слова М. КОНОПНИЦКОЙ  
Słowa M. KONOPNICKIEJ

Op. 1, № 3

Темпо mazurka ♩=112

The piano introduction consists of two staves. The right hand features a melodic line with eighth-note patterns and triplets, while the left hand provides a rhythmic accompaniment with eighth-note chords and triplets. The tempo is marked as 'Tempo mazurka ♩=112'.

*mf*

Ес-ли б я мог - ла для пе - сней взять пе - ро, что  
Я пе - ром бы тем пи - са - ла на не - мых пла -  
Gdy - бут sre - brne piór - ko mia - ta, to бут w szro - nie  
Gdy - бут sre - brne piór - ko mia - ta, na kry - szta - le

*mf*

The first system shows the vocal line with lyrics and the piano accompaniment. The piano part includes a *mf* dynamic marking. The lyrics are in Russian and Polish.

всех чу - дес - ей, то по - шла бы с ним к до - ли - не,  
- стах кри - стал - ла, на ре - ке, по - кры - той льда - ми,  
je та - сза - та, w ran - пух szro - nie, na tej та - се,  
бут pi - за - та, na kry - szta - le, na tej wo - dzie,

The second system continues the vocal and piano accompaniment. The piano part includes a *mf* dynamic marking. The lyrics are in Russian and Polish.

*f animato*

где бе - ле - ет пер - вьй и - ней, где го - рят ал - ма - зов гра - ни  
 что не пле - щет под но - га - ми, не жур - чит и не стру - ит - ся,  
 gdzie bry - lan - ty le - żą, drżą - ce, le - żą, drżą - ce, ro - zsy - ra - nie,  
 co sta - nę - ła w ja - snym lo - dzie, a - ni i - dzie, a - ni piy - nie,

*f*

в блед - ном све - те зорь - ки ран - ней... В до -  
 дол - гой ду - мой лишь то - мит - ся... На  
 bla - dum sio - nkiem ma - lo - wa - nie... Na  
 ty - lko du - ma w swej gę - bi - nie... Na

- ли - не на - шей! В до - ли - ве на - шей!  
 реч - ке на - шей! На реч - ке на - шей!  
 na - szej łą - cel Na na - szej łą - cel  
 na - szej wo - dzie! Na na - szej wo - dzie!

## Meno mosso

Для су - ро - вой пе - сни зим - ней не цве - ты в са - дах нуж - ны мне  
 Do zi - to - wej do pio - se - nki ni mi kwie - sia, ni ję - trze - nki,

и не сон - мы звезд - жем - чу - жин, - толь - ко снег мне в по - ле ну - жен,  
 ni bę - ki - tów te - go nie - ba, ty - lko śnie - żnych pól mi trze - ba,

толь - ко вью - ги стон печаль - ный, звон у - нылый, по - гре - баль - ный, вот что мне  
 ty - lko zma - ratych re - ret szro - nu, ty - lko bi - sia śmie - roi dzwo - nu, ty - lko łez

a tempo molto rit.

нуж - но!  
 trze - ba!

28 февраля 1896 г.



# РАЗОЧАРОВАНИЕ

# ZAWÓD

Слова К. ТЕТМАЙЕРА  
Słowa K. TETMAJERA

Op. 1, №4

Moderato  $\text{♩} = 76$

*mf*

Ты ро - ди - лась, лю - бовь мо - я, на грех, как паль - ма над во -  
 Wy - ko - ty - sa - tem oie wśród fal tych snów, jak łm - bę gźziś na -

*f*

- до - ю, ти - хой, как сон, жи - вой меч - то - ю...  
 - дво - да, éni - tem oie et - cha i po - go - da,

*mf*

*p* *più piano*

О, как о-шиб - ся я!.. В гор-ном кра - ю вбли - зи ручь - я,  
 ach, jak mi źal, jak źal... Na ste - lo - no - ści sen - nych hal,

*pp* *p*

*più mosso*

где ве - тер гнал сне - бес не - насть - е, ты мне ка - за - лась  
 gdzie wiatr bę - kit - ne mgły ro - zpi - na, by - taś mi, dzie - wosę,

*mf*

*f*

веч - ным счасть - ем... О, как о-шиб - ся я!..  
 tak je - dy - na, ach, jak mi źal, jak źal...

*f*

*mf* *molto cresc.* *f* *appassionato* *ritard.*

Ты мне ка - за - лась веч - ным счастьем... О, как о - шиб - ся я!..  
 By - taś mi, dzie - wozę, tak je - dy - na, ach, jak mi żal, jak żal...

**Tempo I** *mf*

Со - сен шу - ме - ла там семь - я, слов - но мо - лит - ву волух шеп - та - ла,  
 Wko - ło szumia - ły zmre - ki w dół jakimś mo - dle - niem ci - chym, wie - cznym,

*p* *cresc.*

*f* *molto dim.* *a tempo*

мне солнцем ты в те дни си - я - ла... О, как о - шиб - ся я!..  
 by - taś mi tam szumí tak sło - ło - cznym, ach, jak mi żal, jak żal...

*mf* *molto dim.* *p*

*molto rit.*

*dim.* *pp*

Апрель - май 1896 г.

# НА СПОКОЙНОМ, ТЕМНОМ МОРЕ... NA SPOKOJNYM, CIEMNYM MORZU...

Слова К. ТЕТМАЙЕРА  
Słowa K. TETMAJERA

Op. 3, № 3

Andante sostenuto  $\text{♩} = 69$

На спо - кой - ном тем - ном мо - ре я ле - жать хо - тел бы  
Na spo - koj - nym, cie - mnym mo - rzu chciał - bym te - raz le - żeć

в лод - ке, где вет - рил не вид - но бе - лых, где не слышен скрип де -  
w lo - dzi, gdzie już za - gli nie ma bia - tych ni szum sta - tków nie do -

- бед - ки; весь бы груз, что да - вят пле - чи, что так тяж - ко гнет мне  
- cho - dzi; ca - ły cięż - izar ten z tych ra - tion co mię zgi - na i o -

спи - ну, я хо - тел бы сбро - сить в мо - ре ч ле - жать на гла - ди  
- ba - li chciał - bym rzu - cić w ot - chłań wo - dna i na cie - mnej le - żeć



*mf*

си-ней. Пусть про-стор не-мой и сон-ный ти-ши-ной мне слух нас-  
 жа-ли. На-о-ко-то нечк ми ес-шо, нечк ми сем-це прже-створ

*f* *p* *mf* *rit. a tempo* *pp*

-ка-ет, а мор-ска-я гллубь на солн-це яркой ра-дугой иг-ра-ет. Там, вда-  
 dzwie-szy i niech oie-mne glic-bie w sto-licy ko-lo-ra-mi gra-ja-ty-ocy. Tam, ty-

*cresc.*

-ли от скал при-брежных, только б воле я слушал не-нье, лю-бо-вал-ся б мнр-ным  
 -siq.oe mil od brze-gu, na be-zde-ni, pod ja-zno-licia, pa-trzaj w nie-bo nie-ru-

*f* *rit.* *a tempo*

не-бом, ил-ли бы олад-кий мед заб-ве-нья...  
 -шо-те нечк и-ра-ям стс-ни-со-licia.

2 мая 1896 г.

## БРОДЯТ ТО ПОЛЕМ...

## IDZIE NA POLA...

Слова К. ТЕТМАЙЕРА  
Słowa K. TETMAJERA

Op. 3, № 2

**Energico** ♩ = 92

Бро - дят то по - лем,  
I - dzie na po - la,

то чащей бо - ра, то по са - дам в рас - цве - те, скользят по мо - рю,  
i - dzie na bo - ru, na ia - ki i na sa - dy, na ci - we wo - dy,

у - хо - дят в го - ры, ту - да, где ме - сяц све - тит; льют - ся в про - стор все -  
na śnie - żne gó - ry, na mie - siąco i - dzie bla - dy; i - dzie w nie - zmie - rną

8 *molto cresc.* *f*

-лен - ной бес - край - ней, где Млеч - ный Путь си - я - ет,  
ot - chcin wszech - swia - ta, skąd blask dróg mie - cznych pr - szy,

*molto cresc.* *f*

*mp* *cresc.* *f* *risoluto* *cresc.*

ти - хи - е пе - сни, пе - сни, что втай - не ду - ша мо - я сла -  
i - dzie be - ki - na, ci - cha, skrzy - da - ta tu - zy - ka no - jej

*mp* *cresc.* *f* *cresc.*

*Piu mosso*

- га - ет.  
du - szy.

*ff appassionato* *poco a poco dim.*

*rit.* *p* *m. s.*

16 МАЯ 1886 Г.

# РЖАВЫЕ ЛИСТЬЯ

## RDZAWE LIŚCIE STRZĄSA Z DRZEW

Слова К. ТЕТМАЙЕРА  
Słowa K. TETMAJERA

*Allegretto*

*p*

Ржа-вых листь-ев пест-рый рой  
Rdza-we li-ście strzą-sa z drzew

*f* *p*

вихрь о-сен-ний вдаль не-сет; кто ис-чез в хо-лод-ной мгле, тот об-рат-но  
wiatr je-sien-ny i gna je przez, po-nie-sio-ne w chłodną dal nie po-wró-ca

*mf*

не при-дет. На род-ных сво-их вет-вах листь-ям боль-ше не ра-сти;  
ni-gdy wstecz. Za-den z li-ści wię-ciej już nie od-roś-nie na swym pniu,

*mf*



allarg.

кто ис - чез в хо - лод - ной мгле, тем на - зад уж нет пу - ти.  
 po - nie - sto - nu w chłodną dal nie po - wró - ci ni - gdy tu.

a tempo

Не вернуть ду - ше во - век тех за - вет - ных ю - ных дум, что раз - ве - ял  
 Nie po - wró - cać ni - gdy tu, w to - je se - rce, do tej krwi te ma - rzenia,

un poco rit.

a tempo

горький рок, что пре - зрел у - сталый ум.  
 kó - re czas i po - zna - nie wzię - ty mi.

19 мая 1896 г.

ПО МОРСКОМУ ВОЛЬНОМУ ПРОСТОРУ...  
PO SZEROKIM, PO SZEROKIM MORZU...

Слова К. ТЕТМАЙЕРА  
Słowa K. TETMAJERA

*Maestoso*  $\text{♩} = 60$

*p*

По мор - ско - му воль - но - му про -  
Po sze - ro - kim, po sze - ro - kim

*mf*

*p*

-сто - ру чели без я - ко - ря бро - дит ко - ну - ро, и е -  
то - ры рту - нис о - kręt z ko - twi - są wr - wa - ła, wiatr go

*cresc.*

*f*

-го все даль - ше го - нит не - тер севозь ту - ман, кру - гом на - весный  
ре - dzi co - raz da - lej, da - lej, w prze - strzeń ru - są, ckm. rna, o - to -

*cresc.*

*p* *mf*

лму - ро. На ши - ро - ком, на глы - бо - ком мо - ре не най -  
 -wia - ка. По sze - ro - kim, po sze - ro - kim то - рзи nie do

*poco a poco dim.*

-дет он при - ста - ни - ща ны - не, о под - вод - ный ка -мень ра - зо -  
 brze - gu ty ply - wiesz, o - krę - cie, o ро - дво - дна гdzieś u - de - rzysz

*poco a poco dim.* *p*

*f* *ff* *molto legato*

-бьет - ся и бес - след - но по - чез - нет в пу - чки - не.  
 ska - te i bez śla - du prze - pa - dniesz wo - dno - cie.

*poco a poco dim.*

*p* *pp* *f*

## В НОЧНОМ МОЛЧАНЬЕ...

## W WIECZORNA CISZE...

Слова К. ТЕТМАЙЕРА  
Słowa K. TETMAJERA

*Agitato* ♩:96

mf

*p*

В ноч - ном мол - ча - нье ре - ки жур - ча - нье  
W wie - szor - na ci - sze z da - le - ka sty - sze

*p*

*cresc.*

мне слыш - но е - ле - е - ле,  
szu - mia - ce ci - cho rze - ki,

*cresc.*



*mf*

и в ти - хой не - ге дрем - лет со - зна - нье  
 tu - śli me zwoi - na sen - nie ko - ty - sze

*cresc.*

олад - ко, как в ко - лы - бе ли.  
 szum ci - chy i da - le ki.

*cresc.*

*f*

В мир э - тот сон - ный, в су - мрак без - дон - ный  
 Wol no i sen - nie w wie - lki bez - den - nie

*dim.*

серд - цем я у - плы - ва - ю,  
 świat tu - śli to - je pły - na,

*dim.*

*mp* poco a poco ritard.

в мир э тот сон ный, в су мрак бездон ный серд цем я уплы.  
 wo lno i sen nie w wie lki bez den nie świat my śli mo je

*p* a tempo

- ва ю, мчусь в край над звезд ный с ду мой влюб лен ной  
 rty na, rty na nad gwia zdy tnia ce pro cien nie

*mf*

и в безд не ис че за  
 i w cie tnej pu etce gi

*sf* poco a poco dim.

*p*

- ю.  
 - na.

# Я ПОМНЮ ЯСНО ТЕ ЗЛАТЫЕ ДНИ... PAMIĘTAM CIŚCIE, JASNE, ŻŁOTE DNI...

Слова К. ТЕТМАЙЕРА  
Słowa K. TETMAJERA

Op. 1, № 5

Moderato 4/4

*p*

Я помню ясно  
Pamiętam ci ście,

те златые дни,  
ja-śnie, to te dni,

что ныне чудным  
co mi się dzi-siaj

кажутся мне сном;  
ci-dnym zda-ją snem,

мне открыла ли рай светлый о-ни,  
do był otwar-tu raj tak-że i mnie,

то было в детстве, в кра-  
do był otwar-tu w dzie-

ю родном.  
-cie - świecie mem.

Давно покинул я свой отчий край,  
I oza-сет му-і-це, żem ja ty-lko spał,

*mf*

rit. a tempo

и мысль прихо-дит, что всю жизнь я спал... Вот я про-снулся и най-  
 ze sa - te ży - cie mo - je by - to снет... Zbu - dzę się, raj ten od.

ду вновь тот рай, что толь-ко в дет-стве  
 - naj - de, сom miał, сom miał w dzie - ciń - stwie

cresc.

знал!  
 тет...

Июнь-июль 1896 г.



# МОЛВИ ЕЩЕ МНЕ... MÓW DO MNIE JESZCZE...

Слова К. ТЕТМАЙЕРА  
Słowa K. TETMAJERA

Op. 3, № 1

Un poco andante  $\text{♩} = 66$

*p*

Мол - ви е - ще мне... По  
Mów do mnie je - szcze... Z od -

вет - ру, как пти - ца, го - лос лю - би - мый вдаль ко мне стре - мит - ся,  
- da - li, z od - da - li głos twój mi pty - nie na po - wie - tranej fa - li,

*cresc.*

и сча - стья в ми - ре я не жду и - ко - го.  
jak kwia - tet, ka - zdym sto - wem twym się pie - szczę.

*cresc.*

*f*

Мол - ви е - ще мне, мол - ви хоть сло - во!..  
Mów do mnie je - szcze, mów do mnie je - szcze...

*p*

Мол - ви е - ще мне... Зву - ки ре - чи ми - лой  
 Mów do mnie je - szcze... Te przy - ka - se ki mnie

*cresc.*

л - ют - ся, зве - нят, как моль - ба над мо - ги - лой, и в серд - це мерт - вом  
 sio - wa są jak - by mo - dli - twa, przytłu - nięte i w se - rcu śmie - rci

*cresc.*

*f appassionato*

тре - пет бу - дят сно - ва... Мол - ви е - ще мне,  
 шу - во - ти - ја др - е - жече... Mów do mnie je - szcze,

*f appassionato*

*allarg. al fine*

мол - ви хо - ть сло - во!  
 mów do mnie je - szcze...

# ДУША СКОРБИТ СМЕРТЕЛЬНО... SMUTNA JEST DUSZA MOJA...

Слова К. ТЕТМАЙЕРА  
Stowa K. TETMAJERA

Op. 1, № 6

Lento  $\text{♩} = 66$

*mf*

Мне тя\_же\_ло, ду\_ша скор\_бит смер\_тель\_но,  
Smu\_tna jest du\_sza mo\_ja eś do śmie\_ri,

*cresc.*

по\_ра бы кон\_чить стран\_сти\_е зем\_но\_е; пусть на\_до мно\_ю  
o\_pu\_szozam rę\_ce, niech się co chce dzie\_je, już mi oświe\_śca\_ć

*cresc.*

вихрь шумит метель\_ный, из\_гнал на\_деж\_ды из серд\_ца дав\_но я.  
mól - gu nie przewier\_ci, boż już nie wy\_gnął do zroka - ty na\_dzie\_je.

## Più mosso

И вот стою, как во сне, я над ур - ной,  
I o - to sto - ją mi - łość - sy jak we śnie,

## Tempo I

над пра - хом грех мо - их, в тоске бесцель - ной; я их сгу - бил так  
nad w - gna grzechów tych ro - zbi - tą w świer - ci, a żem ja, strą - cił

ра - но в жизни бур - ной, и по - то - му ду - ша скор - бит смер - тель - но -  
mi - ślat w prochtak woze - śnie, smutna jest dusza mo - ja aż do śmie - roci.

Июль - август 1896 г.



# В СИЯНЬЕ ЛУЧНОМ..

# ŚPI W BLASKACH NOCY..

41

Слова Г. ГЕЙНЕ

Польский текст М. Копонницкой

Stowa H. HEINEGO

Tłumaczenie M. Koponnickiej

Op. 3, № 4

Allegro 4/4 = 78

В си - янь - е лу - ном  
Im Mon - den - glan - ze  
Śpi w bia - skach no - cy

мо - ре спит, чуть слыш, но плещут вол - ны, а серд - це сно - ва  
ruht das Meer, die Wo - gen mur - meln lei - se; mir wird das Herz so  
mo - reka toni, le - ciu - chno sze - mka, fa - le, a maie na se - ren

мне то - мит рас - сказ, пе - ча - ли пол - ный: здесь, в мо - ре, во - лей  
bang und schwer, ich denk' der al - ten Wei - se, der al - ten Wei - se,  
cię - żko tak, wspo - mi - nam da - wne za - le. I o - we wie - ści

злой судь - бы го - род на - шел мо - ги - лу, и высь летят со  
die uns ringt von den ver - lor - nen Städ - ten, wo aus dem Meer - gen -  
da - wnych lat, miast za - to - pio - wych je - ki; i ze dwa me - rze

a tempo

ДВА МОЛЬ\_БЫ                      Е НЕ\_РЕЗВОН У\_НЫ\_ЛЫЙ. Но                      ТЩЕТ\_НО СКОРБ\_НЫЙ  
 - grun - de klingt              Glockenge\_läut und Re - ten. Das              Läu - ten und das  
 sty - szew nos                      mo - dty i dżwo - nów dźwię - ki.              A - le nie sła - wie,

Э - ТОТ СВОН                      ТИ\_ХУ\_Ю НОЧЬ ТРЕ\_ВО\_ЖИТ: ЧТО РОК У\_НЕС ВО  
 Be - ten, wist,                      wird nicht den Städ - ten from - men, denn was ein mal be -  
 miast tych już                      mo - dty i dżwo - nów bi - cia, do to, co raz chwy.

mf                      rit.                      a tempo

ТЬМУ ВРЕ\_МЕН,                      ТО ВНОВЬ О\_ЖИТЬ НЕ СМО\_ЖЕТ.  
 - gra - ben ist,                      das kann nicht wie - der kom - men.  
 - ci - ta śmierć,                      nie wró - ci się do ży - cia.

poco rit.

# ПРЕД ВЕЧНОЙ НОЧЬЮ... PRZED NOCĄ WIECZNA...

Слова З. КРАСИНСКОГО  
Stowa Z. KRASIŃSKIEGO

Andante con anima  $\text{♩} = 76$

*mp*

Пред вечной но . чью, как пе . сню надеж . ды,  
Przed no . cą, wie . czna niech głos twój u . sły . sze,

*mp* *mf*

*p* *mf*

у . слы . шу го . лос я твой на мгно . ве . нье, и в ти . шине, сквозь  
jak piesz na dzie . iw go . dzi . nie ko . na . nia, a mo . że wie . dz

*p* *mf*

*f* *pp poco a poco cresc.*

со . мну . тые веж . ды, роб . ко блес . нет мне ме . сяд вос . кре . се . нья.  
po . nad gro . by ci . sze wej . dzie mi bla . dy księ . żyć i mar . twych . usta . nia.

*f* *pp poco a poco cresc.*

*a tempo, ma più mosso*

*poco a poco cresc.*

А ес\_де с\_пла - чен на мерт - вы\_е о - чи  
 А je - ští, pta - озао, на zga - stych áre - ni - саш

ты мне воз\_ло - жишь тре\_пет\_ны\_е ру\_ки,  
 zto - żyez jak kwia - ty two - je ci - che rą - ce,

**Tempo I**

*ff molto dim.*

сто мол\_ней всых\_нут над гро\_бом сред\_но\_чи, солн\_це бес\_смерть\_я да\_  
 grób spto - nie o - gniem i w sły - sku - wi - саш ztoже nieśmier\_tel\_nych ob -

*dim.*

*pp*

-ря мне за му\_ки.  
 - le - ja, mnie wień - се.

**Lento con duolo**

Ноябрь 1896 г.



# НЕ ПЛАЧЬ НАДО МНОЮ... NIE PŁACZ NADE MNA...

Слова Я. ИВАНЬСКОГО  
Słowa J. IWAŃSKIEGO

Op. 3, № 7

Moderato

*p*

Пла - кать не на - до, мой друг, на - до мно - ю,  
Nie płacz na - de mnie, kró - le - wie ma - że - ta,

ес - ли объ - ед я без - мер - ной тоо - ко - ю, ес - ли ду - ша све - ту  
cho - ciałe się po - łączy - ła z te - kno - ścią; cho - ciałe się w mi - ędzy - ść

*mf* *p* *rit.*

соли - ца не ра - да, пла - кать не на - до!  
sma - łość, i cze - ść, nie płacz na - de mnie!

*p*

Пла - кать не на - до, пусть го - достей чи - стый  
 Nie płacz na - de tna, niech w ta - kiej go - dzi - nie

в грудь ме ре - ко - ю льет - ся се - реб - ри - стой; серд - цу вер - ни и по -  
 dźwięk two - go gło - si sły - sty ki mié pty - nie, zrzucił two - go se - reate -

*organo.*

*f* *rit.* *a tempo*

кой, и от - ра - ду, пла - кать не на - до!  
 skno - te, da - re - tna, nie płacz na - de tna!

24 ноября 1896 г.

# ЗАЧАРОВАННАЯ ПРИНЦЕССА ZACZAROWANA KRÓLEWNA

Слова А. АСНЫКА  
Stowa A. ASNYKA

Moderato  $\text{♩} = 66$  rit.

Andante con moto  $\text{♩} = 48$

Спит бес-про-буд - но прин-  
За - сза - ро - ва - на кро-

- цес - са, сме - жив над лют - ней о - чи,  
- ле - шна w mi - rto - wym la - sku drze - miej;

спит в са-мой ча - ще ле - са во мра - ке веч - ной но - чи.  
u noj jej lu - tnia śpie - wna zsi - ne - ta się na zie - mię.

un poco string. e dim.

*mf*

7

Più mosso

*P mezza voce*

Дрем-летв у стах е-е пе - сна, чуть-чуть дро-жат рес-ни - цы,  
 Nie-do-koń-czo - na pio-sne - czka u - śmie-chem łśni na twa - rzy;

*p*

*una corda*

rit.

слов-но ей сон чу - дес - ный в э-то мгновень - е снит - ся.  
 drza, je-szcze je-j u - ste - czka - o szumie-go -zko - sznuta - rzy.

Moderato assai  $\text{♩} = 62$ *mf*

Снит - оя ей ры - царь мо - гу - чий, что  
 Ма - rzy o je - днут rzy - се - rzy, ze

*sf*

*mf*

3



*cresc.*

к ней спе-шит в объ-ять - я, прой-дет он лес дре-  
 i - даe przez o - бня - ту, do stóp jej tu przg-

*cresc.*

*f* poco a poco *cresc.*

- му - чий и сна пре - рвет за -  
 - bie - zy i prze - rwie sen za -

- кля - тьe.  
 - kle - zy.

*p*  
 Ho  
 Lecz

*molto dim.*

## Andante con moto ♩ = 48

ры-царь бо - рол - ся тшет - но в дуб ра - вес си - лой  
 ry - cerz, so wa - lczył dla niej, ten me - stwo swe prze-

*pp*

*mf* poco a poco dim.  
 зло - ю, со - шел ст ро - пы за - вет - ной... и хлад - ной  
 - se - niat - za - błą - kał się w o - tchła - ni... i zwa - tpił...

*mf* poco a poco dim.

*pp*  
 стал ска - ло ю.  
 i ska - mie - niat.

*pp*

*mf* *p*

# МНОГО СЛАВНЫХ ПЕСЕН СЛЫШАЛ... NAJPIĘKNIEJSZE PIOSNKI...

51

Слова А. АСНЫКА  
Słowa A. ASNYKA

Op. 4

*Allegretto* *rit.*

*a tempo*

Мно - го сла - в - ных пе - сен слы - шал я из уст мо - ей го - губ - ки,  
Naj - pię - kniej - szych to - ich pio - snek na - uczy - ła mnie dzie - że - szka,

стал и сам пев - цом я зна - тым, власть е - е це -  
mi - strzem бо - wiem бу - ты для mnie har - то - niej - не

- лу - я в губ - ки. Ах, я пом - ню, губ - ки э - ти бы - ли петь все -  
jej i - ste - szka. Те u - ste - szka brzmiały за - wsze ја - kąś pio - sńka.

-гда го - то - вы; пе - ливзо - ры и у - лыб - ки, каж - дый вдох был  
*świe - ża, no - wa; ka - żdy i - śmiech był me - lo - dia, śpie - wem by - to*

пе - сней но - вой, пе - ливзо - ры и у - лыб - ки, вдох был пе - сней  
*ka - żde sto - wo, ka - żdy i - śmiech był me - lo - dia, śpie - wem ka - żde*

но - вой.  
 сто - во.



*mf*

Всё, что я в мечтах делал,  
 Wszystko, o czym kiedyś myślałem,

*mf*

всё, о чём вёды халуды,  
 wszystko, o czym kiedyś myślałem

*p*

Крадвой, мне в очках  
 niekiedy, od okularów

*cresc.*

е свёркала и звёздное  
 się świeciła i gwiazdowe

*f*

в пе - сне, в пе - сне  
w sto - dkiej, sto - dkiej

*foroso.*

*ff* *rit. f*

слад кой, зве не ло в пе сне  
pie - śni, przy ne, to w sto - dkiej

*ff* *sf* *f*

*rit.* *\**

Tempo I (Allegretto)

poco rit.

слад кой.  
pie - śni.

*sf*

*tr* *a tempo*

И когда, сней ря - дом си - дя, я глядел вли - цо род - но - е,  
Więc mnie za - wsze, przy jej bo - ku, wra - tzo, ne - go w jej o - bli - cze,

*tr*

*mf*

весь во вла-сти чар волшеб-ных, сам не знал я, что со мно-ю.  
 ko - ty - sa - ty śpie - wne ta - rty, oza - ro\_dziej\_skich brzmień sto - dy - sze.

*f*

Что я слу-хом не до-слышал, что не смог про-честь гла-за-ми,  
 Oze - gotu - chem nie do - sty - szat, sze - got wzro - kiem nie do - czy - tat,

*p* *f*

то се-ви-чьих уст виш-не-вых я спе-шил до-быть гу-  
 tom xi - ste - czek ko - ra - lo - wuch sam u - sta - mi sły - mi

*ff*

- ба-ми.  
 chwytat.

## ПОД РАКИТОЙ

## POD JAWOREM

Слова народные

Stewa pieśni ludowej z okolicy Włoszczowej

Andante semplice

Что грустишь, дивчи\_на,  
Ске\_гож ты, dzie\_wozy\_но,

под ра - ки - той сто - я?      Пря\_чешь\_ся ль от вет - ра  
pod ja - wo - ret sto - iez?      Ску\_сіє сто - йсе ра - лі,

иль бо\_ишь\_ся зно - я?  
czy sie\_ wia\_tern bo - iez?



*mf* Не бо - юсь я зно - я, мне не стра - шен ве - тер,-  
*Sto - ŋce mie, nie ra - li,* *wia - tru sie, nie bo - ja;*

*mf* *p*

тяж - ко мне без дру - га жить на бе - лом све - те,  
*nie tam ja chto - rzy - ну,* *smi - tne ży - cie to - je,*

*f*

*mf* мне без ми - ла дру - га тяж - ко жить на  
*nie tam ja chto - rzy - ну,* *smi - tne ży - cie*

*mf* *ff*

*rit.* *a tempo*  
 све - те! *Te!*  
 то - же! *je!*

*mf* *cho*

21 октября 1898 г.

**СОДЕРЖАНИЕ**  
**SPIS PIEŚNI**

Предисловие . . . . .	3
Май придет... . . . . .	5
<i>Z nową wiosną...</i>	
Друг мой, не верь... . . . . .	8
<i>O, nie wierz...</i>	
Опечаленной . . . . .	10
<i>Zasmuconej</i>	
Часто, когда я в полусне мечтаю... . . . . .	12
<i>Czasem, gdy dtugo...</i>	
Из «Эротических песен» . . . . .	15
<i>Z erotyków</i>	
Туда, где светятся звезды... . . . . .	16
<i>Skąd pierwsze gwiazdy...</i>	
На снегу . . . . .	18
<i>Na śniegu</i>	
Разочарование . . . . .	21
<i>Zawód</i>	
На спокойном, темном море... . . . . .	24
<i>Na spokojnym, ciemnym morzu...</i>	
Бродят то полев... . . . . .	26
<i>Idzie na pola</i>	
Ржавые листья . . . . .	28
<i>Rdzawe liście strząsa z drzew</i>	
По морскому вольному простору... . . . . .	30
<i>Po szerokim, po szerokim morzu...</i>	
В ночном молчанье... . . . . .	32
<i>W wieczorną ciszę...</i>	
Я помню ясно те золотые дни... . . . . .	35
<i>Pamiętam ciche, jasne, złote dni...</i>	
Молви еще мне... . . . . .	37
<i>Mów do mnie jeszcze...</i>	
Душа скорбит смертельно... . . . . .	39
<i>Smutna jest dusza moja...</i>	
В сиянье лунном... . . . . .	41
<i>Spi w blaskach nocy...</i>	
Пред вечной ночью... . . . . .	43
<i>Przed nocą wieczną...</i>	
Не плачь надо мною... . . . . .	45
<i>Nie płacz nade mną...</i>	
Зачарованная принцесса . . . . .	47
<i>Zaczarowana królewna</i>	
Много славных песен слышал... . . . . .	51
<i>Najpiękniejsze piosnki...</i>	
Под раkitой . . . . .	56
<i>Pod jaworem</i>	

**ВЫШЛА И ВЫХОДИТ ИЗ ПЕЧАТИ**

## **Вокальная концертно-педагогическая литература**

### **СБОРНИКИ АРИЙ, РОМАНСОВ, ПЕСЕН**

- Адмони И.** «Музыка». Вокальный цикл для меццо-сопрано и баритона
- Алябьев А.** Романсы и песни. Полное собрание в четырех томах. Т. III
- Арии зарубежных композиторов для лирического и лирико-колоратурного сопрано.** Тетр. I
- Арии из опер и кантат советских композиторов для высокого голоса**
- Арии, романсы и песни из репертуара И. Архиповой для меццо-сопрано**
- Арии, романсы и песни из репертуара И. Козловского для тенора**
- Арии, романсы и песни из репертуара Е. Степановой для сопрано**
- Архимандритов Б.** «Дневник». Вокальный цикл для баритона
- Бах И. С.** Избранные арии для сопрано
- Беллини В.** Арии из опер для сопрано
- Бортнянский Д.** Романсы и песни
- Вайнберг М.** «Баюкая ребенка». Вокальный цикл на стихи Габриэлы Мистраль для сопрано
- Варламов А.** Романсы и песни. Полное собрание в четырех томах. Т. IV
- «Волга-матушка река».** Русские народные песни
- Голубев Е.** Три стихотворения С. Городецкого. Вокальный цикл для баса
- Григ Э.** Избранные песни
- Губайдулина С.** «Фацелия». Вокальный цикл на слова М. Пришвина для высокого голоса
- Даргомыжский А.** Избранные романсы и песни
- Дебюсси К.** Избранные романсы
- Дога Е.** «Здесь Родина наша». Пять песен на стихи молдавских поэтов
- Карлович М.** Песни
- Копленд А.** Избранные песни
- Малер Г.** Избранные песни
- Мийо Д.** Избранные вокальные сочинения
- Мусоргский М.** Романсы и песни. В двух томах. Т. I
- Перголези Д.** Кантаты. Переложение А. Майкапара
- Половинкин Л.** Избранные романсы
- Прокофьев С.** Вокальные сочинения. В двух томах. Т. II
- Римский-Корсаков Н.** Избранные арии из опер для меццо-сопрано
- Романсы и песни композиторов Грузии**
- Романсы и песни композиторов Киргизии**
- Романсы и песни советских композиторов**
- Романсы советских композиторов на стихи А. Пушкина**
- Солодухо Я.** «Зеркало души». Вокальный цикл на стихи Н. Рыленкова для баритона
- Старинные русские романсы**
- «Тень твоей улыбки».** Лирические баллады и песни американских композиторов
- «Умчались года...».** Старинные романсы
- Фалья М.** Вокальные произведения
- Чайковский П.** Избранные романсы для высокого голоса
- Чалаев Ш.** «Зеленые косы грусти». Вокальный цикл на слова Адалло для баса
- Шапорин Ю.** Избранные романсы
- Шостакович Д.** Вокальные сочинения. 3-е изд. доп.
- Шуберт Ф.** Избранные песни. В шести томах. Т. II

*Вышедшие из печати издания можно приобрести в магазинах, распространяющих музыкальную литературу. На ноты и книги по музыке, готовящиеся к выпуску, эти магазины принимают предварительные заказы.*

**ИЗДАТЕЛЬСТВО «МУЗЫКА»**